

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

καὶ τὰ φύλλα κατεῤῥύηκεν. 14 Ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; Συνάχθητε, καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς, καὶ ἀποδοίψωμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέθρῆνε ἡμᾶς, καὶ ἐπίτισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ. 15 Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καρδὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή. 16 Ἐκ Δάν ἀκουσόμεθα φωνὴν οὐρῶντος ἵππων αὐτοῦ ἀπὸ φωνῆς χρομετισμοῦ ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσεισθή παῖσα ἡ γῆ, καὶ ἥξει καὶ καταράγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 17 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελλῶ εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπάσαι, καὶ δῆξονται ὑμᾶς 18 ἀνιάτα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης. 19 Ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· Μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; Διότι παροργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτριῶν. 20 Αἰτῆθε θέρος, παρῆλθεν ἀμητὸς καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν. 21 Ἐπὶ συντριμμῶν θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθη ἐν ἀπορίᾳ κατὰ γαστράν με ὠδίνες ὡς τικτούσης. 22 Καὶ μὴ ὄρητιν οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαὰδ, ἢ ἱατρός οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; Διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱασις θυγατρὸς λαοῦ μου; IX. Τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ, καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων; Καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ

14. E: Καὶ ἐπὶ τί. E: ἀποδοίψωμεν. A¹N* ἐκεῖ, X† (a. δ. θ.) κύριος. 15. X: (pro ἦν) : εἰς. E (pro ἰδὲ) : ἢ ἦν. 16. A¹: ἀκούσομαι (l. -σόμεθα). A¹† (p. ἐσεισθή) ἀπ' αὐτοῦ (A² uncis). F* τῆν. 17. X: ἐξαποστελω. A: ἐφ' (pro εἰς). X† (p. ἔστιν) αὐτοῖς. A¹: ἐπιλάσσει (l. ἐπάσαι F: ἐκοπάσαι). A²† (in f.) φροῖν κύριος. 19. E: κραυγῆ, φωνῆ. F (pro βασιλ.) : ἱατρός. X† (p. βασ.) αὐτῆς. X: Διὰ τί. 20. X† (a. παρ.) καὶ. 21. A²† (p. λαοῦ μου) συν-

14. Et soyons-y en silence. Hébreu : « pour y périr ». Septante : « et là soyons comme des rebuts ». 16. Le roulement. Hébreu : « le hennissement ». Septante : « la voix ». 17. Des serpents, des basilics. Septante : « des serpents mortels ». 18. Hébreu : « je voudrais résister à ma douleur ». 19. Des vanités. Hébreu : « des idoles ».

IX. 1. (H. 23). Qui donnera à ma tête de l'eau. On

בָּבֶל וְאַתֶּן לָהֶם יַעֲבֹרוּם : עַל־מָה 14 אֲנַחְנוּ וְשָׂבִים הָאֶסְפִּי וְנָבֹא אֵלַי עָרֵי הַמְּבֻצָּר וְנִדְמָה־שָׁם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ הַדְּמֵנוּ וְיִשְׁקֵנוּ מִיַּרְאֵשׁ כִּי כִּי־חֲטֵאנוּ לַיהוָה : קָנָה לְשָׁלוֹם וְאִין טוֹב לָעֵת מְרֻפָּה וְהִנֵּה בַעֲתָה : מִדָּן 16 נִשְׁמַע נְחִירַת סוּסֵי מִקוֹל מִצְהָלֹת אֲבִירֵי רַעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ וַיִּאֲכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאֶתָּה עִיר וַיִּשְׁבִּי בָהּ : כִּי הִנְנִי מִשְׁלַח בְּכֶם נְחָשִׁים צַפְעִנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לַחֵשׁ וְנִשְׁכּוּ אֶתְכֶם נֹאסֵי־יְהוָה : מִבְּלִיגִיתִי עָלַי יִגְזוּ עָלַי לִבֵּי דָמִי : 18 הַיְהִי־קוֹל שׁוֹעֵת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִרְחָקִים הִיְהוָה אִין בְּצִוּוֹן אִם־מִלִּפְנֵי אִין בְּהָ מַדּוּעַ הַכְּעִסוּנִי כ־בַּסְּפִי־הֵם בְּהַבְלִי נִכְר : עֲבַר קָצִיר עַל־כֵּה קִיץ וְאֲנַחְנוּ לֹא נוֹשָׁעֵנָה : עַל־שָׁבַר בַּת־עַמִּי הַשְּׁבָרִיתִי קִדְרִיתִי שְׁמָה 21 הַחֲזוּקְתָּנִי : הַצָּרִי אִין בְּגִלְעָד אִם־רָפָא אִין שָׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֶרֶץ בַּת־עַמִּי : 23 מִי־יִתֶּן רֵאשִׁי מַיִם וְעֵינַי מִקוֹר הַמַּעַה וְאֲכַבְּהָ יוֹמָם וְלַיְלָה אֶת חַלְלֵי בַת־עַמִּי :

v. 15. 'ה במקום א' ב' טעמים. v. 18. כנ"א חח' בחשה פחה. v. 20. כנ"א לוא. v. 21. פחה באחה. v. 22. כנ"א ארוכת. ib. כנ"א הצ' ברגש. ετροιβην. E: ἐσκοτώθη. A¹B¹N* ἐν. F† (p. ἀπορ.) ἐγώ. X (pro με) : μὲ. 22. A* Καὶ (in.). — 1. X† (a. κερ.) τῆ et (a. ὀφθ.) τοῖς. F* (tert.) μὲ. A¹* τοῖς.



Pleureuses égyptiennes dans un cortège funèbre (IX, 17, p. 559). (D'après Champollion).

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1° (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

gressa sunt. 14 Quare sedémus? convenite, et ingrediámur civitátem munitam, et sileámus ibi : quia Dóminus Deus noster silére nos fecit, et potum dedit nobis aquam fellis : peccávimus enim Dómino. 15 Expectávimus pacem, et non erat bonum : tempus medelæ, et ecce formido. 16 A Dan áuditus est frémitus equórum ejus, a voce hinnituum pugnatórum ejus commóta est omnis terra : et venérunt, et devoravérunt terram, et plenitúdinem ejus : urbem, et habitatóres ejus. 17 Quia ecce ego mitam vobis serpéntes régulos, quibus non est incantátio : et mordébunt vos, ait Dóminus. 18 Dolor meus super dolórem, in me cor meum mœrens. 19 Ecce vox clamóris filiae pópuli mei de terra longínqua : Numquid Dóminus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracúndiam concitavérunt in sculptilibus suis, et vanitátibus aliénis? 20 Tránsiit messis, finita est æstas, et nos salváti non sumus. 21 Super contritióne filiae pópuli mei contritus sum, et contristátus, stupor obtínuit me. 22 Numquid resína non est in Gálaad? aut médicus non est ibi? quare ígitur non est obducta cicátrix filiae pópuli mei?

IX. 1. Quis dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum? et plorabo die ac nocte interfécitos

leur a échappé. 14 Pourquoi sommes-nous assis? venez ensemble, entrons dans la ville fortifiée, et soyons-y en silence; car le Seigneur notre Dieu nous a réduits au silence, et il nous a donné pour breuvage de l'eau de fiel; car nous avons péché contre le Seigneur. 15 Nous avons attendu la paix, et nul bien n'est venu; le temps de la guérison, et voilà l'épouvante. 16 Le roulement de ses chevaux a été entendu de Dan; à la voix des hennissements de ses combattants, toute la terre a été émue; et ils sont venus, et ils ont dévoré la terre et tout ce qu'elle contient, la ville et ses habitants. 17 Parce que voilà que moi, je vous enverrai des serpents, des basilics, contre lesquels il n'y a point d'enchantement, et ils vous mordront, dit le Seigneur. 18 Ma douleur est au-dessus d'une douleur; au dedans de moi, mon cœur est triste. 19 Voilà la voix de la fille de mon peuple qui me crie d'une terre lointaine : « Est-ce que le Seigneur n'est pas dans Sion, ou son roi n'est-il pas en elle? » Pourquoi donc m'ont-ils excité au courroux par leurs images taillées au ciseau, et par des vanités étrangères? 20 La moisson est passée, l'été est fini, et nous, nous n'avons pas été sauvés. 21 Je suis brisé à cause du brisement de la fille de mon peuple, et contristé; la stupeur m'a saisi. 22 Est-ce qu'il n'y a point de résine en Galaad? ou n'y a-t-il pas là de médecin? pourquoi donc n'a-t-elle pas été fermée, la blessure de la fille de mon peuple? IX. 1. Qui donnera à ma tête de l'eau, et à mes yeux une fontaine de larmes? et je pleurerai jour et nuit les morts de

Jer. 9, 15; 4, 5; 28, 15; Deut. 32, 32-33; Job. 20, 16; Jer. 25, 15; Ps. 59, 5. Jer. 5, 12; 14, 19; Is. 59, 9; Jer. 19, 19; Jer. 4, 15; 47, 3; 50, 11; Ps. 21, 13; 49, 13. Am. 9, 3; Is. 11, 8; 6, 6; Num. 21, 5-6; Prov. 23, 32; Ps. 57, 4-5; Eccl. 10, 11. Clamabit ad Deum Jer. 10, 19; Is. 22, 4. Mich. 4, 9; Ps. 30, 7; Jon. 2, 9. sed serius. Jer. 6, 24. Jer. 46, 11; 22, 5; 30, 17; 14, 17; 33, 6; 2 Par. 24, 13; Is. 58, 8. Mœrens propheta Jer. 13, 17; Luc. 19, 41.

16. Ses chevaux; c'est-à-dire des chevaux de l'ennemi. — Dan. Voir la note sur iv, 15. — Hennissements; mot que l'Écriture applique quelquefois à l'homme, quoiqu'il exprime le cri ordinaire du cheval. Cf. v. 8; xiii, 27; xxxi, 7; Isaie, liv, 1, etc. 17. Des basilics. Voir les notes de Deutéronome, xxxii, 33; Psaume xc, 13; et les figures de Psaume xc, 13; Proverbes, xxiii, 32, t. IV, p. 222, 223, 437. — Contre lesquels il n'y a point d'enchantement. Le peuple croyait que les charmeurs de serpents pouvaient les empêcher de nuire. Voir note et figure de

Psaume LVII, 5-6. 18. Ma douleur. Ce sont les paroles du Prophète. 19. Images taillées au ciseau; c'est-à-dire idoles. — Vanités; autre nom que la Bible donne aux faux dieux pour marquer leur impuissance. 21. Je suis brisé. C'est le Prophète qui parle. 22. De résine en Galaad. La résine de Galaad est très célèbre dans l'Écriture. Voir XLVI, 41; LI, 8; Genèse, xxxvii, 25. — La résine ou baume de Galaad était regardée comme un remède excellent, surtout pour la guérison des blessures.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

μον. ² Τίς δώσει μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον, καὶ καταλείψω τὸν λαὸν μου, καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ³ Ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων, καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον ψεῦδος, καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν, καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν, φησὶ κύριος. ⁴ Ἐκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάσσει, καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποιῖθαι, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρη πτεροῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται. ⁵ Ἐκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσι. Μεμιάθην ἢ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν, καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι. ⁶ Τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ἤθελον εἰδέναι με, φησὶ κύριος. ⁷ Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰσοῦ ἐγὼ πυρώσω αὐτούς, καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου. ⁸ Βολὴς τιρώσκουσα ἢ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ὄρηματα τοῦ στόματος αὐτῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηρικά, καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν. ⁹ Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν λαῷ τοιοῦτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἢ ψυχὴ μου; ¹⁰ Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετόν, καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρηῖνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους. Οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπέρβου ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν, ἐξέστησαν, ὄχοντο. ¹¹ Καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλήμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικίαν.

2. EF: Τίς δώσει. 3. E: ψευδῆς. X: ἐξήλθον. A¹B¹N* φησὶν κύρ. 4. A: πλησίον αὐτ. ἐξήλθοσαν ... ἀδ. ἑαυτῶν. X: πεποιῖθετε ... πορεύεται. 5. A: φίλον ἑαυτοῦ ... λαλήσουσιν. N* κατὰ. 6. EF* καὶ ... : ἠθέλησαν. A¹* φησὶν κύρ. 7. EF† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. F: δοκιμάσω (Al.: δοκιμῶ). F (pro ὅτι): τί (X: ὅτι πῶς). X (pro θυγατρὸς): τῆ. 8. A¹: καρδία (l. γλῶσσα). F: ἐν αὐτῷ. 9. E:

peut traduire l'hébreu par : « oh ! si ma tête était remplie d'eau... ». Ce verset termine dans l'hébreu le chapitre VIII.
3°. (H. 2). Septante : « et ils ont tendu leur langue comme un arc; le mensonge, et non la bonne foi, a prévalu sur la terre ».
4°. (H. 3). Hébreu : « car tout frère cherche à supplanter et tout ami répand des médisances ».

IX. מִי־יִתְּנֵנִי בְּמִדְבָּר מְלוֹן אֲרָזִים וְאֶעֱזֹבָה אֶת־עַמִּי וְאֶלְכָה מֵאַתְּם כִּי כָל־מְנַאֲפִים עֲצַרְת בְּגַדְיָם וַיִּדְרֹכוּ אֶת־לְשׁוֹנְכֶם קִשְׁתֶּם שֶׁקֶר וְלֹא לְאַמּוֹנָה בָּרַדְוּ בָּאָרֶץ כִּי מַרְעָה אֶל־רַעְיָה וַיִּצְאֹוּ אִישׁ וְאִתִּי לֹא־יִדְעוּ נְאֻם־יְהוָה אִישׁ מַרְעָהוּ הַשְּׂמָרוּ וְעַל־כֵּן־אֶחֱלֶה־אֶת־תַּבְּטְחוֹ כִּי כָל־אֶחָד עֲקוֹב יַעֲקֹב וְכָל־רֵעַ רֵעִיל יִתְּלֹוּ וְאִישׁ בְּרַעְיָהוּ וַיִּתְּלֹוּ וְאִמְת לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוּ לְשׁוֹנֵם דְּבַר־שֶׁקֶר הָעוֹה נִלְאֹוּ שִׁבְתֶּךָ בְּתוֹךְ מַרְמָה בְּמַרְמָה מֵאַנִּי דַּעֲת־אוֹרְתִי נְאֻם־יְהוָה
6 לֵכֵן פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי צוֹרֶם וּבְחַנְתִּים כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַת־עַמִּי חַךְ שִׁוְחַט לְשׁוֹנֵם מַרְמָה דַּבַּר בְּפִיו שְׁלוֹם אֶת־רַעְיָהוּ יִדְבֹּר וּבְקִרְבּוֹ יִשִּׂים אֲרָבוֹ הַעַל־אֶלֶּה לֹא־אֶפְקְדֶם נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־בָּזֶה לֹא תִתְּנַם נַפְשִׁי
9 עַל־הַהָרִים אֲשֶׁר אֲבִי וְנָהוּ וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְתּוּ מִבְּלִי־אִישׁ עוֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֵה מַעֲוָה הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה נִדְּדוּ הַלְכוּ וְנִתְּתִי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגִלְמִים

v. 7. ק' שחוט

ἐπισκέψομαι. X† (p. λαῶ) τῷ. F: ἐκδικήσω. 40. A²† (p. κοπ.) καὶ μέλος. X† (a. θρην.) λάβετε. A²† (p. ἀνθρώπους) παραπορευομένους. X† (p. ἤκβο.) ἐν αὐτοῖς. X (pro ὄχ.) : ἀπώλοντο. 41. A¹: κατοικητήρια.

5. (H. 4). Et chaque homme se rira de son frère. Septante : « chacun se joue de son ami ».
6. (H. 5). Ta demeure est au milieu de la tromperie. Septante : « usure sur usure, fraude sur fraude ».
8°. (H. 7). Septante : « au prochain, on parle de paix, et on a la haine au cœur ».
40. (H. 9). La voix du possesseur. Hébreu : « le cri des troupeaux ».

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1° (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

filiae pópuli mei. ² Quis dabit me in recessisset Gen. 43, 27. solitudine diversorium viatorum, et Ex. 4, 24. derelinquam pópulum meum, et re- Jer. 41, 17; cedam ab eis? quia omnes adulteri 7, 9; 3, 9; sunt, coetus praevaricatorum. ³ Et 28, 10; 2, 20; extendérunt linguam suam quasi 3, 8-9; 5, 11. a populo iniquo. Ps. 51, 4; 63, 3-4; Jer. 7, 28; 6, 7. Os. 4, 1. 1 Reg. 10, 12. Job, 18, 21. Jer. 12, 6. Mich. 7, 5-6. Gen. 25, 6. ⁴ Unusquisque se a próximo suo custodiat, et in omni fratre suo non hábeat fidúciam : quia omnis frater supplantans supplantábit, et omnis amicus fraudulénter incédet. ⁵ Et vir fratrem suum deridébit, et veritátem non loquéntur : docuérunt enim linguam suam loqui mendácium : ut inique ágerent, laboravérunt. ⁶ Habitátio tua in médio doli : in dolo renuérunt scire me, dicit Dóminus. ⁷ Proptérea haec dicit Dóminus exercituum : Ecce ego conflábo, et probábo eos : quid enim aliud faciám a fácie filiae pópuli mei? ⁸ Sagitta vulnerans lingua eórum, dolum locúta est : in ore suo pacem cum amico suo lóquitur, et occúlte ponit ei insidias. ⁹ Numquid super his non visitábo, dicit Dóminus? aut in gente hujúsmodi non ulciscétur ánima mea? ¹⁰ Super montes assúmam fletum ac laméntum, et super speciósá desérti planctum : quóniam incénsa sunt, eo quod non sit vir pertránsiens : et non audierunt vocem possidéntis : a volúcre caeli usque ad pécora transmigravérunt et recessérunt. ¹¹ Et dabo Jérúsalem in acérvos arénæ, et cubilia dracónum : et ci-

Sed ultionis Dei

Jer. 6, 27. Is. 48, 10. Ez. 22, 20. Zach. 13, 9. Mal. 3, 2. Jer. 8, 22. Ps. 5, 11; 51, 22; 57, 5; 28, 3. 2 Reg. 20, 9. Mat. 26, 49. Jer. 9, 29.

ejusque visitationis

1 Reg. 17, 28.

Jer. 4, 25; 7, 20; 12, 14. Ez. 33, 28. Ps. 78, 1. Mich. 3, 12.

la fille de mon peuple. ² Qui me donnera dans la solitude une cabane de voyageur, et j'abandonnerai ce peuple, et je me retirerai d'eux? parce que tous sont adultères, troupe de prévaricateurs. ³ Et ils ont tendu leur langue comme un arc de mensonge et non de vérité : ils se sont fortifiés sur la terre, parce qu'ils ont passé d'un mal à un autre mal, et ils ne m'ont pas connu, dit le Seigneur. ⁴ Que chacun se garde de son prochain, et qu'il ne se fie à aucun de ses frères; parce que tout frère supplantant supplantera son frère, et que l'ami marchera frauduleusement. ⁵ Et chaque homme se rira de son frère, et ils ne diront pas la vérité; car ils ont formé leurs langues à parler mensonge; ils ont travaillé à iniquement agir. ⁶ Ta demeure est au milieu de la tromperie; c'est par tromperie qu'ils ont refusé de me connaître, dit le Seigneur. ⁷ A cause de cela voici ce que dit le Seigneur des armées : « Voilà que je les fonderai, et que je les éprouverai par le feu : car que ferai-je autre chose vis-à-vis de la fille de mon peuple? ⁸ C'est une flèche blessante que leur langue; elle a parlé tromperie; chacun en sa bouche parle paix avec son ami, et en cachette il lui tend des pièges. ⁹ Est-ce que je ne visiterai pas ces crimes, dit le Seigneur, ou d'une pareille nation mon âme ne se vengera-t-elle pas? ¹⁰ » Sur les montagnes je m'abandonnerai aux larmes et aux lamentations; et sur les belles contrées du désert, aux plaintes, parce qu'elles ont été brûlées, pour qu'il n'y ait pas d'hommes qui y passe; on n'a pas entendu la voix du possesseur; depuis l'oiseau du ciel jusqu'aux troupeaux, tous ont émigré et se sont retirés. ¹¹ Et je ferai de Jérusalem des monceaux de sable et un repaire de dragons; et

4. Supplantans supplantera; hébraïsme, pour supplantera entièrement, de toute manière. — Marchera; c'est-à-dire agira, se conduira.
5. Ils ont travaillé; ils ont péiné; le péché est un lourd asservissement, il coûte plus souvent de le commettre que de l'éviter.
6. C'est par tromperie qu'ils ont refusé de me connaître; leur infidélité est tout à fait volontaire.
9. Je ne visiterai pas; je ne châtierai pas.
10. Sur les montagnes je m'abandonnerai aux larmes, parce que ces montagnes seront tellement dévastées que personne n'y passera.
11. De dragons. Hébreu : « de chacals ».

IX. 2. Une cabane de voyageur. Un caravansérail ou un khan. C'étaient des bâtiments établis le long des routes pour servir d'abri passager aux voyageurs et à leurs montures. On le trouve encore en Orient : c'est un espace rectangulaire entouré de murs servant d'appui à l'intérieur à une galerie couverte, sous laquelle les voyageurs se mettent à l'abri, tandis que l'espace du milieu, à ciel ouvert, sert à paquer les animaux. Voir la figure de Luc, II, 7. — Tous sont adultères, parce qu'ils sont adonnés à l'idolâtrie; voir la note de Deutéronome, xxxi, 16.
3. Ils ont tendu leur langue comme un arc. Voir la figure de I Paralipomènes, v, 18, t. III, p. 31.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1^o (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

κητήριον δρακόντων, και τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θάσσομαι, παρά τὸ μὴ κατοικεῖσθαι. 12 Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός, και συνέτω τοῦτο; Καὶ ὁ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτὸν, ἀναγγελάτω ὑμῖν, ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος, παρά τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν; 13 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέ. Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου, ὃν ἔδωκα πρὸς ὁσώπων αὐτῶν, και οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου, 14 ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, και ὀπίσω τῶν εἰδῶλων ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν. 15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Ἴδου ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας, και ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς, 16 και διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ και οἱ πατέρες αὐτῶν, και ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν, ἕως τοῦ ἐξαναλώσει αὐτοὺς ἐν αὐτῇ. 17 Τάδε λέγει κύριος. Καλέσατε τὰς θορηνοῦσας, και ἐλθέτωσαν, και πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε, και φθεγξάσθωσαν, 18 και λαβέτωσαν ἐφ' ἡμᾶς θορηγὸν, και καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, και τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥεῖτω ὕδωρ, 19 ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιών. Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν, κατασχέθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν, και ἀπεθύησαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν; 20 Ἀκούσατε δὴ, γυναῖκες, λόγον θεοῦ, και δεξάσθω τὰ ὄτια ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, και διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον και γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θορηγόν. 21 Ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν, τοῦ ἐκτοίχου νήπια ἐξώθεν, και νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν. 22 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν

12. A1* (bis) δ. F (pro συνετός) : σοφός. A: συνετός (F: συνήτω). A1F: δ (pro δ). X (pro κυρ.) : μου. A: ἡμῶν τίνος ἕνεκεν... * (in f.) αὐτήν. 13. A2† (in f.) και οὐχ ὠδενουσαν ἐν αὐτῇ. (X: αὐτῇ). 14. A1: ἀρεστῶν (l. ἀρεστῶν; F: αἰρετῶν). X (pro εἰ) : ὄν. 15. EF† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A: ψωμιῶ ὑμᾶς. F: ποτιῶ. 16. F* εἰς (X: ἐν οἴς). E: ἐπεγίνωσκον... ἀποστελῶ εἰς. FN: ἕως ἢ ἐξαναλώσω. 17. X† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A2† (p. κύριος) Σύνετε και. AN: ἐλθάτωσαν. 18. A2† (in.) και ταχυνάτωσαν. X: καταγέτωσαν.

11. (H. 10). De dragons. Hébreu : « de chacals ». 12. (H. 11). Hébreu : « quel est l'homme sage qui comprend ces choses ? et à qui la bouche de Jahvé a parlé ? qu'il nous fasse savoir pourquoi le pays est détruit et dévasté comme un désert où personne ne

μῆτον τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀσεβῶν ἵνα ἴδωσιν ὅτι ἡ ἐπιθυμία αὐτῶν ἦ ἡ ἀσέβεια αὐτῶν. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22.

v. 17. 'א חסר v. 18. ב'ק קמץ ב'ק. 19. F: οἶκτον. 20. A: κυρίον (pro θεῶ). A1: οὐκ κτῶν (l. οἶκτον) A: ἐαυτῆς. 21s. A1: εἰς τὴν γῆν... διὰ τῶν θυρ. (l. διὰ τῶν θυρ... εἰς τὴν γῆν). A2† (in f.) θανάτω. Τάδε λέγει κύριος.

11. (H. 10). De dragons. Hébreu : « de chacals ». 12. (H. 11). Hébreu : « quel est l'homme sage qui comprend ces choses ? et à qui la bouche de Jahvé a parlé ? qu'il nous fasse savoir pourquoi le pays est détruit et dévasté comme un désert où personne ne

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1^o (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

vitates Juda dabo in desolationem, eo quod non sit habitator. 12 Quis est vir sapiens, qui intelligat hoc, et ad quem verbum oris Domini fiat ut annuntiet istud, quare perierit terra, et exusta sit quasi desertum, eo quod non sit qui pertranseat? 13 Et dixit Dominus: Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, et non audierunt vocem meam, et non ambulaverunt in ea: 14 et abiērunt post pravitatem cordis sui, et post Baalim: quod didicerunt a patribus suis. 15 Idecirco haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et potum dabo eis aquam fellis. 16 Et dispergam eos in gentibus, quas non novērunt ipsi et patres eorum: et mittam post eos gladium, donec consumantur. 17 Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Contemplamini, et vocate lamentatrices, et veniant: et ad eas, quae sapientes sunt, mittite, et propere: 18 festinent, et assumant super nos lamentum: deducant oculi nostri lacrymas, et palpebrae nostrae defluant aquis. 19 Quia vox lamentationis audita est de Sion: Quomodo vastati sumus et confusi vehementer? quia dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt tabernacula nostra. 20 Audite ergo mulieres verbum Domini: et assumant aures vestrae sermonem oris ejus: et docete filias vestras lamentum, et unaquaeque proximam suam planctum: 21 quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis. 22 Loquere: Haec dicit Dominus: Et cadet mor-

les cités de Juda, je les livrerai à la désolation, pour qu'il n'y ait point d'habitant ». 12 Quel est l'homme sage qui comprenne ceci, et à qui la parole de Dieu soit adressée, afin qu'il l'annonce, qui comprenne pourquoi cette terre a péri, qu'elle a été brûlée comme un désert, pour qu'il n'y ait pas d'homme qui y passe? 13 Et le Seigneur a dit: « C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi que je leur ai donnée, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et qu'ils n'ont pas suivi ladépravation de leur cœur, et les Baalim; ce qu'ils ont appris de leurs pères ». 15 C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: « Voilà que je nourrirai ce peuple d'absinthe, et je lui donnerai pour breuvage de l'eau de fiel. 16 Et je les disperserai parmi des nations qu'ils n'ont point connues, eux et leurs pères, et j'enverrai après eux le glaive, jusqu'à ce qu'ils soient consumés ». 17 Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: « Regardez attentivement, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent; envoyez à celles qui sont sages, et qu'elles s'empres-sent; 18 qu'elles se hâtent, et qu'elles fassent entendre sur nous des lamentations; que nos yeux versent des larmes, et que de nos paupières coulent des eaux ». 19 Parce qu'une voix de lamentation a été entendue de Sion: « Comment avons-nous été ravagés et couverts d'une grande confusion? puisque nous avons abandonné notre terre, et que nos tentes ont été abattues ». 20 Écoutez donc, femmes, la parole du Seigneur; que vos oreilles saisissent le discours de sa bouche; enseignez à vos filles les lamentations, et que chacune apprenne à sa voisine les cris plaintifs; 21 parce que la mort est montée par nos fenêtres, qu'elle est entrée dans nos maisons, pour exterminer les petits enfants au dehors, et les jeunes hommes dans les places publiques. 22 Parle: « Voici ce que dit le Seigneur :

13. Nont pas...; ne l'ont pas suivie, s'en sont écartés. 14. Les Baalim, pluriel hébreu de Baal. Les Baalim sont des idoles de ce dieu chananéen. 15. D'absinthe. Voir la note sur Proverbes, v. 4. 17. Les pleureuses. Chez les anciens Hébreux, comme aujourd'hui chez plusieurs peuples orientaux, on louait des femmes, qui dans les deuils, et particu-

lièrement aux funérailles, excitaient aux pleurs par leur voix plaintive et leurs gestes lamentables. Saint Jérôme dit que cet usage existait encore de son temps. Voir la figure p. 554. — Celles qui sont sages. C'était probablement parmi les pleureuses celles qui étaient chargées de consoler les parents, ou celles qui composaient le cantique de deuil, et que les autres répétaient après elles (Glaire).

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1° (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν, ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

23 Τάδε λέγει κύριος· Μὴ κανχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ κανχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ κανχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ, 24 ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ κανχάσθω ὁ κανχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημα μου, λέγει κύριος.

25 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν. 26 ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπὶ Ἐδὼμ, καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωάβ, καὶ ἐπὶ πάντα περιχειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

X. Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ. 2 Τάδε λέγει κύριος· Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε, καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν, 3 ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια· ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος, 4 καὶ χώνευμα, ἄργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐν σφύραις, καὶ ἦλοις ἐστερέωσαν αὐτά.

5 Θύσουσιν αὐτὰ, καὶ οὐ κινήσουσιν.

(1) Αἰρόμενα ἀρθήσουσιν, ὅτι οὐκ ἐπιβήσουσιν. Μὴ φοβηθῆτε αὐτὰ, ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσουσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν

22. N* εἰς. 24. EF* ἦ. X† (a. συνιεῖν) ἐν τῷ. F† (p. γνωσκ.) με...* (sq.) ὁ. 25. A1: περιτετημένους. 26. A† (a. Ἰδουμ.) τὴν. F (pro Ἰδουμ.): Ἰδουμ. A: ἐπὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Μωάβ, καὶ ἐπὶ πᾶν. F* (pr.) τὰ (Al.: τὸ). A1: ἀπερίτμητα... ἀπερίτμητος. E: καρδίας. — 1. A1EN* τὸν. F (pro τὸν λόγ. κ. ὅν): τὸ ἔργον κ. (X* κυρίῳ) δ. E: ἐφ' ἡμᾶς. 2. A* (a. ἐθν.) τῶν. A1: πορεύεσθε (pro μανθάνετε). F (pro αὐτὰ-αὐτῶν): ἔθνη. 3. X: ἔστι ξύλ. X† (a.

23. (H. 24). Septante: « je visiterai tous les circoncis en leur chair »; on peut traduire l'hébreu par: « je châtierai tous les circoncis qui ne le sont pas de cœur ».

X. 2. Que craignent les nations. Hébreu: « parce que les nations les craignent ». Septante: « parce

וְנִפְלְאָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדָמֹן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעֵמִיר מֵאַחֲרֵי הַקּוֹצֵר וְאִין מֵאִסְרָה:

22 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַלְלָל חֲכָם בְּחַכְמָתוֹ וְאֵל-יִתְהַלְלֵל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֱלֹהֵי הַלְלָל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ:

23 כִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלְלֵל הַמְתַּהַלְלֵל הַשֹּׁפֵל וְיִדַע אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה עֲשֵׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בְּאָרֶץ כִּי-בְאֵלָה הַפְּצֵתִי נְאֻם-יְהוָה:

24 הֲנֵה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְסָפַדְתִּי עַל-עַל-כָּל-מֹוֶל בְּעָרְלָה: עַל-מִצְרַיִם וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-אֲדוֹם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל-מוֹאָב וְעַל-כָּל-קְצוּצֵי פֶאֶה הַיְשָׁבִים בְּמִדְבָּר כִּי כָל-הַגּוֹיִם עַרְלִים וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלִי-לֵב:

X שְׁמַעוּ אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַדְּרָךְ הַגּוֹיִם אֱלֹהֵי הַתְּלַמְּדוֹ וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי-יְהוּדָה וּמֵאֲתוֹת הַגּוֹיִם מִהַמָּה: כִּי-תִקּוֹת הָעַמִּים הַכֹּל הוּא כִּי-עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוּ מַעֲשֵׂה וְיִי-חַרֵּשׁ בְּמַעֲצָד: בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יִיפְּהוּ בְּמִסְמְרוֹת וּבְמִקְבוֹת יַחְזִקוּם וְלֹא יִבָּרוּ נְשׂוּאָה וְנִשְׂוָא כִּי-לֹא יִצְעְדוּ אֶל-תִּירְאוֹ מֵהֶם כִּי-לֹא יִרְעוּ וְגַם-הַיְשִׁיב אִין אֹתָם:

25 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et visitabo super omnem qui circumcisus habet praputium, 26 super Aegyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui attinsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent praputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.

X. 1 Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel. 2 Hæc dicit Dominus: Juxta vias gentium nolite discere: et a signis coeli nolite metuere, quæ timent gentes: 3 quia leges populorum vanæ sunt: quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia. 4 Argentum et auro decoravit illud: clavus et malleus compedit, ut non dissolvatur. 5 In similitudinem palmæ fabricata sunt, et non loquuntur: portata tollentur, quia incedere non valent: nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere, nec bene.

22. N* εἰς. 24. EF* ἦ. X† (a. συνιεῖν) ἐν τῷ. F† (p. γνωσκ.) με...* (sq.) ὁ. 25. A1: περιτετημένους. 26. A† (a. Ἰδουμ.) τὴν. F (pro Ἰδουμ.): Ἰδουμ. A: ἐπὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Μωάβ, καὶ ἐπὶ πᾶν. F* (pr.) τὰ (Al.: τὸ). A1: ἀπερίτμητα... ἀπερίτμητος. E: καρδίας. — 1. A1EN* τὸν. F (pro τὸν λόγ. κ. ὅν): τὸ ἔργον κ. (X* κυρίῳ) δ. E: ἐφ' ἡμᾶς. 2. A* (a. ἐθν.) τῶν. A1: πορεύεσθε (pro μανθάνετε). F (pro αὐτὰ-αὐτῶν): ἔθνη. 3. X: ἔστι ξύλ. X† (a.

v. 23. ער כאן v. 2. קמץ בו"ק

τέκτ.) χειρῶν. 4. A† (p. κεκαλλ.) ἐστὶν. AN* (a. ult. καὶ) θήσουσιν αὐτὰ. 5. Ante αἰρόμ. B1 et B2 inserunt versum 9. X† (a. αἰρόμ.) καὶ...: ἀρθήσεται... ἐπιβήσεται. A: ὅτι ὁ κακοποιήσουσιν.

qu'ils les adorent avec leurs faces (en se prosternant) ».

3-4. Septante: « car les objets du culte des gentils sont choses vaines: c'est un arbre abattu dans la forêt, œuvre d'un charpentier; c'est un métal fondu, orné d'argent ou d'or battus, et on les a affermis avec des clous ».

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1° (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

ticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, et quasi fœnum post tergum metentis, et non est qui colligat.

23 Hæc dicit Dominus: Non gloriétur sapiens in sapientia sua, et non gloriétur fortis in fortitudine sua, et non gloriétur dives in divitiis suis: 24 sed in hoc gloriétur, qui gloriétur, scire et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam, et judicium, et justitiam in terra: hæc enim placent mihi, ait Dominus.

25 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et visitabo super omnem qui circumcisus habet praputium, 26 super Aegyptum, et super Juda, et super Edom, et super filios Ammon, et super Moab, et super omnes qui attinsi sunt in comam, habitantes in deserto: quia omnes gentes habent praputium, omnis autem domus Israel incircumcisi sunt corde.

X. 1 Audite verbum, quod locutus est Dominus super vos domus Israel. 2 Hæc dicit Dominus: Juxta vias gentium nolite discere: et a signis coeli nolite metuere, quæ timent gentes: 3 quia leges populorum vanæ sunt: quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia. 4 Argentum et auro decoravit illud: clavus et malleus compedit, ut non dissolvatur. 5 In similitudinem palmæ fabricata sunt, et non loquuntur: portata tollentur, quia incedere non valent: nolite ergo timere ea, quia nec male possunt facere, nec bene.

26. Ceux dont la chevelure est coupée; comme les peuples de l'Arabie déserte qui se coupaient les cheveux en rond. Cf. xxv, 23; xcix, 32; Lévitique, xix, 27; xxi, 5. — Ces; mot exprimé dans le texte hébreu par l'article déterminatif qui souvent s'emploie, en effet, pour le pronom déterminatif.

X. 1-19. Vanité des idoles. 2. Ne redoutez pas.... Les mots redouter, craindre, signifient ici, comme dans bien d'autres passages, révéler, admirer, rendre le culte souverain. — Les signes du ciel; les astres, auxquels les Chaldéens attribuaient un grand pouvoir sur la conduite des hommes et le gouvernement du monde. 3. L'œuvre de la main; c'est-à-dire la main par son œuvre, par son travail. 4. Elle l'a orné d'or et d'argent; elle a orné ce bois en le couvrant de lames d'or et d'argent, selon la manière de dorer et d'argenter dans ces temps-là. 5. En forme de palmier; hébreu: en forme de colonne; les idoles sont immobiles et sans vie comme des colonnes ou des troncs d'arbre.

Et le cadavre de l'homme tombera comme le fumier sur la face de la terre, et comme l'herbe derrière le dos du moissonneur, et il n'y a personne qui la recueille ».

23 Voici ce que dit le Seigneur: « Que le sage ne se glorifie point dans sa sagesse; que le fort ne se glorifie point dans sa force, et que le riche ne se glorifie point dans ses richesses; 24 mais que celui qui se glorifie se glorifie de cela, de me connaître, et de savoir que c'est moi qui suis le Seigneur, qui fais miséricorde et jugement, et justice sur la terre; c'est là ce qui me plaît, dit le Seigneur.

25 » Voici que les jours viennent, dit le Seigneur, et que je visiterai quiconque est circoncis. 26 L'Egypte, Juda, Édom, les fils d'Ammon et de Moab, ceux dont la chevelure est coupée, qui habitent dans le désert; parce que toutes ces nations sont incircuncises de corps, et toute la maison d'Israël est incircuncise de cœur ».

X. 1 Écoutez la parole que le Seigneur a dite sur vous, maison d'Israël. 2 Voici ce que dit le Seigneur: « N'apprenez pas les voies des nations, et ne redoutez pas les signes du ciel, que craignent les nations; 3 parce que les lois des peuples sont vaines; parce que l'œuvre de la main d'un ouvrier habile a coupé du bois de la forêt avec la hache. 4 Elle l'a orné d'or et d'argent; elle en a joint les parties avec des clous et des marteaux, afin qu'il ne se désunisse pas. 5 Ces œuvres ont été fabriquées en forme de palmier; elles ne parleront pas; on les portera, on les enlèvera parce qu'elles ne peuvent marcher; ne les craignez donc pas, parce qu'elles ne peuvent faire ni mal ni bien ».

26. Ceux dont la chevelure est coupée; comme les peuples de l'Arabie déserte qui se coupaient les cheveux en rond. Cf. xxv, 23; xcix, 32; Lévitique, xix, 27; xxi, 5. — Ces; mot exprimé dans le texte hébreu par l'article déterminatif qui souvent s'emploie, en effet, pour le pronom déterminatif.

X. 1-19. Vanité des idoles. 2. Ne redoutez pas.... Les mots redouter, craindre, signifient ici, comme dans bien d'autres passages, révéler, admirer, rendre le culte souverain. — Les signes du ciel; les astres, auxquels les Chaldéens attribuaient un grand pouvoir sur la conduite des hommes et le gouvernement du monde. 3. L'œuvre de la main; c'est-à-dire la main par son œuvre, par son travail. 4. Elle l'a orné d'or et d'argent; elle a orné ce bois en le couvrant de lames d'or et d'argent, selon la manière de dorer et d'argenter dans ces temps-là. 5. En forme de palmier; hébreu: en forme de colonne; les idoles sont immobiles et sans vie comme des colonnes ou des troncs d'arbre.

I. Reprobatur Israel (II-XVII). — 1^o (b³). In legalibus nimia confidentia (VII-X).

αὐτοῖς. 6 [Ὁὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι, κύριε; μέγας εἶ σὺ, καὶ μέγα τὸ ὄνομά σου ἐν τῇ ἰσχυρί.]

7 Τίς οὐ φοβηθήσεται σε, βασιλεὺ ἐθνῶν; σοὶ γὰρ πρόκειται, ὅτι ἐν πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις αὐτῶν οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι.

8 Ἀμα ἄφρονες καὶ ἀνόητοί εἰσι διδασκαλία ματαιῶν αὐτῶν ζύλον ἐστίν. 9 (6) Ἀργύριον τορευτὸν ἐστίν, οὐ πορεύονται ἀργύριον προςβλητὸν ἐστι, ἀπὸ Θαρσίς ἤξει χρυσίον Μωφὰξ, καὶ χειρὸν χρυσοχόων ἔργα τεχνιτῶν πάντα, ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά.

10 [Ὁ δὲ κύριος ἀληθινὸς θεὸς ἐστίν, θεὸς ζώντων, καὶ βασιλεὺς αἰώνιος ἀπὸ παροξυσμοῦ αὐτοῦ σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑποίσουσιν ἐθνη ἐμβροίμῃσιν αὐτοῦ].

11 (8) Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θεοὶ οὐ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τοῦτον.

12 (9) Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν, καὶ πληθὸς ὕδατος ἐν οὐρανῷ.

13 (10) Καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὕετον ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

14 Ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.

15 Μάταιά ἐστιν ἔργα, ἐμπειαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. 16 Οὐκ ἔστι τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα, αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος.

6-8 * A¹B (F†; A²: Πόθεν ὁμοίός σοι, κύριε; ... ὄν. σου ἐν δυνάμει ... βασιλεὺ τῶν ἐθνῶν; Ὅτι οὐκ ἐπέπεψας προςκνήσει, βασ. αὐτῶν πόθεν ὁμοίός σοι, κύριε; Καὶ εἰς ἅπασ ἀσυνετισθήσονται καὶ ἀνοητισθήσονται, καὶ παιδεία μεταιστήτων ἐν αὐτοῖς ζύλον ἐστίν. 9s. F† (p. ἐστίν) ὁ λαλῶσιν. X: πορεύσεται. A* (p. προςβλ.) ἐστίν. EF: Θαρσίς. E: Μωφάξ (F: Μωφάξ. Al. al.). A: χειρῶν. 9. A²F† (in f.) ἔργα σοφῶν ἅπαντα αὐτοῖς. 10* A¹B († A²F). 11. AB¹N (pro ἐκ) : ἀπὸ. 12. E: Θεός ὁ. F* (pr.) ἐν et (sq.) ὁ. X: αὐτ' ἀνορθώσασε. X* (alt.) ἐν. F: καὶ ἐν τῇ φφ. (X: συνέσει). 13. X*

5. Dans les Septante le verset 9 est intercalé dans le verset 5, d'ailleurs les versets 6, 7, 8 et 10 manquent. Nous reproduisons ces versets d'après la Polyglotte de Complute, et nous indiquons entre parenthèses l'ordre des Septante.

8^b. Hébreu : « leur science est vaine, elle est du

מַאִין כְּמוֹתָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה 6 וְגָדוֹל שְׁמֹתָ בְּגִבּוֹרֶיךָ: מִי לֹא יִרְאַתְךָ 7 מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹא יִרְאַתְךָ פִּי בְּכֹל-הַכֹּמִי הַגּוֹיִם וּבְכֹל-מַלְכוּתָם מַאִין כְּמוֹתָ: וּבְאַחַת וּבְעֶרְוָה וּבְכֹסֶלֶוּ מוֹסֵר 8 הַבְּלִים עֵץ הוּא: פְּסָף מִרְקַע 9 מִתְרַשֵּׁשׁ יוֹכָא וְזָהָב מֵאַיְפוֹ מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וַיְדִי צוּרָה תְּכַלֵּת וְאַרְבָּמָן לְבוֹשֶׁת מַעֲשֵׂה הַכֹּמִים פְּסָם: וַיְהוֶה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא-אֱלֹהִים הַיָּיִם וַיִּמְלֵךְ עוֹלָם מִקְּפָפוֹ תִּרְעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא-יִכָּלְלוּ גוֹיִם וְעַמּוֹ: 11 פְּדָנָה תֵּאמְרוּן לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ דֵּי-שְׁמִיָּא וְאַרְקָא לֹא עֲבָדוּ יֵאבְדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תְּהוֹת שְׁמִיָּא אֵלֶּה: 12 עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹהוּ מִכִּין תְּכַבֵּל בְּחַכְמָתוֹ וּבְתַבּוּנָתוֹ נִטָּה שְׁמַיִם: 13 לְקוֹל תְּהוֹת הַמָּוֶן מַיִם בְּשִׁמְלֵי וַיַּעֲלֵה נְשָׁאִים מִקְּצֵה אֶרֶץ בְּרָקִים לְמִטְרָ עֲשֵׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ מֵאַצְרוּתָיו: 14 נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבַּיִשׁ כָּל-צוּרָה מִפְּסָל כִּי שֶׁקֶר נִסְבּוֹ וְלֹא-רִיחַ טוֹבָם: הַבֵּל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים 16 בַּעַת פְּקַדְתָּם יֵאבְדוּ: לֹא-כִּי-אֵלֶּה תִּלְקַץ יַעֲקֹב בְּיִזְעָר הַכֹּל הוּא

10 [Ὁ δὲ κύριος ἀληθινὸς θεὸς ἐστίν, θεὸς ζώντων, καὶ βασιλεὺς αἰώνιος ἀπὸ παροξυσμοῦ αὐτοῦ σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑποίσουσιν ἐθνη ἐμβροίμῃσιν αὐτοῦ].

11 (8) Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θεοὶ οὐ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τοῦτον.

12 (9) Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν, καὶ πληθὸς ὕδατος ἐν οὐρανῷ.

13 (10) Καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὕετον ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

14 Ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.

15 Μάταιά ἐστιν ἔργα, ἐμπειαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. 16 Οὐκ ἔστι τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα, αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος.

17 (11) Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θεοὶ οὐ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τοῦτον.

18 (12) Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν, καὶ πληθὸς ὕδατος ἐν οὐρανῷ.

19 (13) Καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὕετον ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

20 (14) Ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.

21 (15) Μάταιά ἐστιν ἔργα, ἐμπειαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. 22 (16) Οὐκ ἔστι τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα, αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος.

(pr.) καὶ. A²: (in.) Καὶ εἰς φωνὴν διδόντος αὐτοῦ πληθὸς ὕδ. EF (pro φῶς) : ἀνέμους ... X: αὐτῶν. 14. F: Καὶ ἔμωρ. EF: ἐχώνευσεν. 15. F: ἐμωράνθη. 16. F† (a. μερὶς) ἡ. X* τῷ.

bois ». 12. Par sa prudence. Hébreu : « par son intelligence ». 13. Il met une quantité d'eaux. Hébreu : « les eaux mugissent ». — Les éclairs, il les résout en pluie. Hébreu : « il produit les éclairs et la pluie ».

I. Réprob. d'Israël (II-XVII). — 1^o (b³). Trop de confiance dans les observances (VII-X).

6 Non est similis tui : Domine magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine. 7 Quis non timebit te, o rex gentium? tuum est enim decus : inter cunctos sapientes gentium, et in universis regnis eorum nullus est similis tui. 8 Pariter insipientes et fatui probabuntur : doctrina vanitatis eorum lignum est. 9 Argentum involutum de Tharsis affertur, et aurum de Ophaz : opus artificis, et manus ærarii : hyacinthus et purpura indumentum eorum. Opus artificum universa hæc. 10 Dominus autem Deus verus est : ipse Deus vivens, et rex sempiternus : ab indignatione ejus commovébitur terra : et non sustinebunt gentes comminationem ejus. 11 Sic ergo dicetis eis : Diï qui cælos et terram non fecerunt, péreant de terra, et de his quæ sub cælo sunt.

10 [Ὁ δὲ κύριος ἀληθινὸς θεὸς ἐστίν, θεὸς ζώντων, καὶ βασιλεὺς αἰώνιος ἀπὸ παροξυσμοῦ αὐτοῦ σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑποίσουσιν ἐθνη ἐμβροίμῃσιν αὐτοῦ].

11 (8) Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θεοὶ οὐ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τοῦτον.

12 (9) Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν, καὶ πληθὸς ὕδατος ἐν οὐρανῷ.

13 (10) Καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὕετον ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

14 Ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.

15 Μάταιά ἐστιν ἔργα, ἐμπειαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. 16 Οὐκ ἔστι τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα, αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος.

17 (11) Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θεοὶ οὐ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τοῦτον.

18 (12) Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν, καὶ πληθὸς ὕδατος ἐν οὐρανῷ.

19 (13) Καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὕετον ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

20 (14) Ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.

21 (15) Μάταιά ἐστιν ἔργα, ἐμπειαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. 22 (16) Οὐκ ἔστι τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα, αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος.

6. C'est une doctrine vaine que celle qui leur fait envisager comme dieu un morceau de bois. 7. De l'argent enveloppé de Tharsis. L'argent enveloppait, couvrait le bois dont on fabriquait les idoles. — Les Phéniciens tiraient beaucoup d'argent de Tharsis ou Tartessus en Espagne. — De l'or d'Ophaz, pays inconnu; Ophir, d'après les uns; région de l'Arabie méridionale, d'après d'autres, et d'après d'autres encore, l'île de Taprobane ou Ceylan, qui possédait un fleuve et un port appelé Phase. 11. Ce verset, écrit dans le texte original en chaldéen et non en hébreu, semble être une parenthèse entre le 10^e et le 12^e verset, dont il interrompt la

Solus timendus Deus Ps. 55, 8; 70, 19. Mich. 7, 18. Jer. 32, 19. Ap. 15, 4. Ps. 21, 29; 32, 8; 46, 8; 95, 10. Is. 19, 12; 29, 14. Is. 23, 6. Ex. 39, 3. Num. 17, 3. Is. 40, 19. Ez. 27, 12. Dan. 10, 5. Ex. 26, 31, 36; 27, 16; 28, 8. 15, 35. Jer. 2, 13. 2 Par. 34, 5. 1 Joa. 5, 20. Jos. 3, 10. Deut. 5, 23. Jos. 5, 26. 1 Tim. 6, 17. Ps. 10, 16; 28, 10. Ex. 15, 18. Nah. 1, 5. Joel, 2, 11. Ps. 96, 5. Soph. 2, 11. Is. 2, 18. Ez. 30, 13. quia potens, Jer. 27, 5; 51, 15-19. Gen. 1, 1. Ps. 64, 7; 88, 12; 92, 1. Is. 40, 22; 44, 21. Zach. 12, 1. Ps. 134, 7. Jer. 51, 16. Job, 28, 26; 38, 25. vana autem idola. Jer. 51, 17. Is. 41, 10. Bar. 6, 31. Rom. 1, 22. Ps. 30, 16. Eccl. 12, 7. Jer. 6, 15. Jer. 51, 19. Deut. 4, 19-20; 32, 9. Num. 15, 20. Ps. 15, 5; 72, 26. Lam. 3, 24.

12. Qui se rapporte au pronom personnel de lui (ejus), qui termine le v. 10.

14. N'y est pas; littéralement en eux ou en elles (in eis); c'est-à-dire dans les dieux, nommés au v. 11; ou bien dans l'image taillée au ciseau, et dans l'idole fondue, mentionnées ici dans ce même verset 14. Peut-être aussi que la chose fautive qu'il a fondue est considérée comme un nom collectif; ce qui justifierait l'emploi du pluriel. Le texte hébreu porte le pluriel masculin (Glaire).

15. De sa visite; de la visite du Seigneur. Cf. v. 9.

16. La verge de son héritage; c'est-à-dire simple-

12. Qui se rapporte au pronom personnel de lui (ejus), qui termine le v. 10.

14. N'y est pas; littéralement en eux ou en elles (in eis); c'est-à-dire dans les dieux, nommés au v. 11; ou bien dans l'image taillée au ciseau, et dans l'idole fondue, mentionnées ici dans ce même verset 14. Peut-être aussi que la chose fautive qu'il a fondue est considérée comme un nom collectif; ce qui justifierait l'emploi du pluriel. Le texte hébreu porte le pluriel masculin (Glaire).

15. De sa visite; de la visite du Seigneur. Cf. v. 9.

16. La verge de son héritage; c'est-à-dire simple-

17. (11) Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς· Θεοὶ οὐ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τοῦτον.

18. (12) Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ, ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανόν, καὶ πληθὸς ὕδατος ἐν οὐρανῷ.

19. (13) Καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὕετον ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.